PRAGMATICS IN TRANSLATION

Mediality, Participation and Relational Work

Daria Dayter  
*Tampere University*

Miriam A. Locher  
*University of Basel*

Thomas C. Messerli  
*University of Basel*
Pragmatics in Translation

Mediality, Participation and Relational Work

Elements in Pragmatics

DOI: 10.1017/9781009261210
First published online: January 2023

Daria Dayter
Tampere University
Miriam A. Locher
University of Basel
Thomas C. Messerli
University of Basel

Author for correspondence: Daria Dayter, daria.dayter@tuni.fi

Abstract: This Element addresses translation within an interpersonal pragmatics frame. The aims of this Element are twofold: first, the authors survey the current state of the field of pragmatics in translation; second, they present the current and methodologically innovative avenues of research in the field. They focus on three pragmatics issues – mediality, participation structure and relational work – that they foreground as promising loci of research on translational data. By reviewing the trajectory of pragmatics research on translation/interpreting over time and then outlining their understanding of pragmatics in translation as a field, they arrive at a set of potential research questions which represent desiderata for future research. These questions identify the paths that can be productively explored through synergies between the linguistic pragmatics framework and translation data. In two case study sections, the authors offer two example studies addressing some of the questions identified as suggestions for future research. This title is also available as Open Access on Cambridge Core.

Keywords: relational work, interpersonal pragmatics, pragmatics in translation, audiovisual translation, simultaneous interpreting

© Daria Dayter, Miriam A. Locher and Thomas C. Messerli 2023

 ISBNs: 9781009261203 (PB), 9781009261210 (OC)
 ISSN: 2633-6464 (online), 2633-6456 (print)
## Contents

1. Introduction ........................................... 1
2. Translation through the Pragmatic Lens ........... 7
3. Interpreting through the Pragmatic Lens .......... 14
4. Audiovisual translation through the Pragmatic Lens 22
5. Conveying Risky Intent in Simultaneous Interpreting 29
6. Relational Work in Korean Drama Subtitling and Live Comments 42
7. Where Next? ............................................ 56

References .............................................. 66